



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**

Departamento de Língua de Sinais Brasileira – DLSB  
Coordenação do Curso de Graduação em Letras-Libras



**PLANO DE ENSINO – ANO 2023.1**

**CÓDIGO DA DISCIPLINA:** LSB 7073

**TURMA:** Letras Libras Bacharelado – 7ª fase

**NOME DA DISCIPLINA:** Prática de Tradução I

**DISCIPLINA:** Obrigatória

**HORAS/AULA SEMANAL:** 04h

**TOTAL DE HORAS/AULA:** 72h

**PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR:** Não possui.

**DISCIPLINA EQUIVALENTE:** LSB 7333

**PRÉ-REQUISITO:** LSB 7022, LSB 7032 e LSB 7042

**PROFESSORA:** Audrei Gesser – [audrei.gesser@gmail.com](mailto:audrei.gesser@gmail.com)

**HORÁRIO DE ATENDIMENTO:** 4ª às 16h (com agendamento prévio)

---

**EMENTA**

Prática tradutória Português-Libras-Português com foco em gêneros textuais variados. O processo tradutório: produção de inferências, solução de problemas e tomada de decisões. Descrição e avaliação das traduções.

---

**OBJETIVOS**

- Conhecer e praticar as etapas de um processo tradutório;
- Desenvolver e utilizar recursos estratégicos para a tradução;
- Praticar a tradução de gêneros textuais variados.

---

**CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

1. Definições conceituais e a perspectiva funcionalista de trabalho
2. Mapeamento das unidades de tradução: fatores internos e externos do texto
3. Estudo e identificação de gêneros textuais e discursivos
4. Terminologia, inferências, solução de problemas e tomada de decisões
5. Prática tradutória: descrição, revisão e avaliação das traduções

---

**METODOLOGIA**

As aulas desta disciplina serão conduzidas através de aulas expositivas com base na leitura prévia de textos indicados pela professora. Teremos atividades individuais/grupos, e seminários, sendo o objetivo principal estimular a reflexão coletiva acerca das estratégias de tradução propostas no campo, bem como sua aplicação na prática. A prática consistirá na tradução de gêneros textuais variados



e na elaboração e gestão de projeto de tradução de textos acadêmico sob a orientação da professora. O moodle será utilizado para dar avisos, indicação de leitura, postagem das atividades.

---

### **AVALIAÇÃO**

- Avaliação 1: Práticas tradutórias (gêneros textuais) – P1, P2, P3, P4 (nota 0-10)
  - Avaliação 2: Seminário de textos dirigidos (nota 0-10)
  - Avaliação 3: Tradução comentada de um resumo acadêmico (nota 0-10)
- 

### **CRONOGRAMA**

08/03	01	Apresentação do plano de ensino e definições teórico-conceituais
15/03	02	A perspectiva funcionalista em tradução
22/03	03	Mapeamento das unidades de tradução – parte I
29/03	04	Mapeamento das unidades de tradução – parte II
05/04	05	Seminário de textos dirigidos
12/04	06	Estudo e identificação dos gêneros textuais e discursivos – parte I
19/04	07	Estudo e identificação dos gêneros textuais e discursivos – parte II
26/04	08	Apontamentos sobre o fazer terminológico e o fazer tradutório
03/05	09	Seminário de textos dirigidos
10/05	10	Soluções de problemas e tomadas de decisões: estratégias – parte I
17/05	11	Soluções de problemas e tomadas de decisões: estratégias – parte II
24/05	12	Processo tradutório – P1
31/05	13	Descrição, edição e avaliação na prática tradutória – parte I
07/06	14	Processo tradutório – P2 e P3
14/06	15	Descrição, edição e avaliação na prática tradutória – parte II
21/06	16	Processo tradutório – P4
28/06	17	Revisão do conteúdo e divulgação da média
05/07	18	Recuperação

\* O cronograma pode sofrer ajustes no decorrer do semestre.



## **BIBLIOGRAFIA BÁSICA**

ALVES, F., MAGALHÃES, C., PAGANO, A. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2011.

AUBERT, F. H. Tradução técnico-científica e terminologia: um ensaio exploratório de uma via de mão dupla. In: *TradTerm: Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo. v. 7, p. 41-52, dec. 2001

SOBRAL, A. *Dizer o mesmo aos outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Book Services Livraria, 2008.

ZIPSER, M. E., POLCHLOPEK, S. A. *Introdução aos Estudos da Tradução: teorias, histórias e prática: 2o. período*. Florianópolis: LLE/CCE/UFSC, 2011.

---

## **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR**

AZENHA, Jr. J. *Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado*. Universidade de São Paulo. São Paulo, 1999.

BERGMANN, J. C. F., LISBOA, M. F. A. *Teoria e Prática da Tradução*. Ctba: Ibplex, 2008.

EMMEL, I. O 'fazer' terminológico X o 'fazer' tradutório. Uma aplicação prática na área de especialidade: tradutologia. Dissertação. Mestrado em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, CCE, Florianópolis, 1998.

NORD, C. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-Oriented text analysis*. Amsterdam: Atlanta, 1991.

VALE, L. M. *A importância da terminologia para atuação do tradutor e intérprete de língua de sinais brasileira: proposta de glossário de sinais-termo do processo judicial eletrônico*. Dissertação de Mestrado. Universidade de Brasília, 2018.

TradTerm: Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciência Humanas. Universidade de São Paulo, n.1994.